



Per incarichi inferiori a 5.000 Euro

Codice selezione **TRADUZCARINCI2019**

**AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA NELL'AMBITO DEL PROGETTO REVISIONE E TRADUZIONE DI SAGGI E SLIDE.**

## IL DIRETTORE

- Vista** la Legge n. 168/89,
- Visto** l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto** l'articolo 81 comma 2 lettera b) del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto** il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";
- Vista** la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20"
- Vista** la determina del Direttore del Dipartimento del 25/11/2019
- Considerato** che con avviso prot. n. 18612/2019 del 04/11/2019 il Direttore del Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto Prof.ssa Chiara Tenella Sillani ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato** che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;



**DETERMINA**

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto per l'attività di supporto alla ricerca: revisione della traduzione di un intervento a convegno dal titolo "Choice of Law and Jurisdiction Clauses in Transnational Labour Contracts. Issues and Challenges arising from the CJEU's Decision in the "Ryanair case": applicable Law and competent Court for "peripathetic workers" and "workers via web";

- revisione della traduzione di un progetto di ricerca "Pharma 4.0 and its effects: the data-driven Industry 4.0 in the chemical-pharmaceutical sector and its implications in workers' management, involvement, and protection: case study in the area of Milan";

- revisione di 17 slide Power Point dal titolo "Platform Workers";

- traduzione del saggio dal titolo "Rapporti di lavoro via web con elementi di internazionalità: quali sono la legge applicabile e il foro competente per il diritto UE?"

da svolgersi sotto la guida del Carinci Maria Teresa, Professore Ordinario, Ius/07 - Diritto del Lavoro, 12/B2

nell'ambito del Progetto: Revisione e traduzione di saggi e slide.

**Art. 1**

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di supporto alla ricerca:

- revisione della traduzione di un intervento a convegno dal titolo "Choice of Law and Jurisdiction Clauses in Transnational Labour Contracts. Issues and Challenges arising from the CJEU's Decision in the "Ryanair case": applicable Law and competent Court for "peripathetic workers" and "workers via web";

- revisione della traduzione di un progetto di ricerca "Pharma 4.0 and its effects: the data-driven Industry 4.0 in the chemical-pharmaceutical sector and its implications in workers' management, involvement, and protection: case study in the area of Milan";

- revisione di 17 slide Power Point dal titolo "Platform Workers";

- traduzione del saggio dal titolo "Rapporti di lavoro via web con elementi di internazionalità: quali sono la legge applicabile e il foro competente per il diritto UE?"

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Il collaboratore dovrà revisionare la traduzione di intervento scritto a un convegno, di un progetto di ricerca, di 17 slide destinate ad un seminario e procedere alla traduzione in un saggio scientifico dall'italiano all'inglese svolgendo la seguente attività (descrizione dell'incarico):

- revisione della traduzione di un intervento a convegno dal titolo "Choice of Law and Jurisdiction Clauses in Transnational Labour Contracts. Issues and Challenges arising from the CJEU's Decision in the "Ryanair case": applicable Law and competent Court for "peripathetic workers" and "workers via web";
- revisione della traduzione di un progetto di ricerca "Pharma 4.0 and its effects: the data-driven Industry 4.0 in the chemical-pharmaceutical sector and its implications in workers' management, involvement, and protection: case study in the area of Milan".
- revisione di 17 slide Power Point dal titolo "Platform Workers"
- traduzione del saggio dal titolo "Rapporti di lavoro via web con elementi di internazionalità: quali sono la legge applicabile e il foro competente per il diritto UE?"

### Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

### Art. 3

La collaborazione, della durata di 1 mese prevede un corrispettivo complessivo di Euro 921,66 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

### Art. 4

Criteria di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione (Indicare per ciascun requisito il relativo punteggio; (punteggio totale pari a 100):

- laurea in Giurisprudenza - punti 15;
- laurea in Lingue - punti 15;
- madre lingua inglese - punti 20;
- formazione universitaria specialistica in lingue - punti 25;
- esperienza di traduzioni giuridiche - punti 25.

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi



iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

## Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art. 4. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

## Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

## Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre le ore 12 del giorno 19/12/2019. Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

### a) Mediante PEC

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) [unimi@postecert.it](mailto:unimi@postecert.it) (citando nell'oggetto della mail: Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione - Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere



allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

b) Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto - Segreteria Amministrativa (Via F. del Perdono,7 - 20122 Milano) entro il termine sopra indicato. A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Codice di selezione: TRADUZCARINCI2019
- Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto.

## Art. 8

La Commissione, composta dalla Prof.ssa Maria Teresa Carinci, Prof. Giuseppe Ludovico, Dott.ssa Francesca Marinelli tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

## Art. 9

Al candidato dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

## Art. 10

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente pagina del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 09/12/2019

**IL DIRETTORE**

**Prof.ssa Chiara Tenella Sillani**

**Affisso all'albo della Struttura il**

**09/12/2019**

**Sigla DF**